

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ В НАУЧНОЙ РЕЧИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Овчинникова И.

(Национальный исследовательский Томский политехнический университет)

Марини К.

(Римский университет «La Sapienza», Италия)

Научный руководитель – ст. преподаватель Кобзева Н. А.

(Национальный исследовательский Томский политехнический университет)

В настоящее время практика учебного процесса дисциплины «Иностранный язык» в неязыковых вузах свидетельствует о тенденции выполнения курсовых и дипломных работ на английском языке.

Однако у студентов возникает проблема выбора языковых средств для передачи научной информации на иностранном языке. Общеизвестно, что в основе построения научных текстов используются устойчивые выражения и обороты, служащие в качестве средств передачи научной информации. Устойчивые выражения и обороты помогают исследователю обеспечить языковое выражение элементов научной работы, которая, независимо от темы, состоит из следующих стадий: перспектива и гипотеза, сбор данных, систематизация и организация материала, анализ, заключение и передача данных.

Целью данной работы является рассмотрение наиболее часто употребляемых оборотов в научной речи на английском языке.

Далее рассмотрим этапы построения научного текста. Этап первый – подготовительный, на котором формулируется проблема научного исследования. Для формулирования проблемы исследования в английской речи наиболее часто пользуются следующие выражения:

The problem here to be studied... is... – Рассматриваемая проблема заключается в том, что...

The question therefore naturally arises that... – Таким образом, естественно возникает вопрос о...

The problem of... is in the focus of attention of... – Проблема... находится в центре внимания

We would like to dwell on the problem of... – Нам бы хотелось остановиться на проблеме...

После того, как сформулирована научная проблема и доказательство того, что она не имеет ещё должной разработки и освещения в кругу специальной литературы, логичным будет начать формулировку цели исследования, а также отметить конкретные задачи:

The aim of the paper is to provide an up-to-date account for... – Цель работы заключается в изложении в современном понимании...

The main task is as follows... – Основная задача заключается в следующем...

The purpose of my work is to examine and investigate... – Цель моей работы заключается в исследовании...

Кроме того, обязательной ступенью исследования на данном этапе является введение формулировки объекта и предмета исследования:

We are engaged in the study of... – Мы занимаемся изучением...

The subject of the investigation is... – Предметом исследования является...

At the heart of the discussion is... – В центре обсуждения находится...

Завершающей ступенью подготовительного этапа является построение гипотезы. Надо отметить, что построение гипотезы – это один из самых важных моментов всего исследования. Гипотеза содержит в себе относительное решение поставленной проблемы и отражает главную идею исследования. Для построения гипотезы можно использовать следующие обороты:

One reasonable hypothesis to account for... is... – Одной из обоснованных гипотез, объясняющих... является...

This hypothesis is in accord with the facts established... – Эта гипотеза согласуется с фактами, установленными...

The most common hypothesis in... is... – Наиболее распространенной гипотезой является...

Далее наступает второй этап – исследовательский. Для начала следует отметить инструмент добывания фактического материала, а именно указать методы исследования:

There are different approaches to the solution of the problem... – Существуют разные подходы к решению этой проблемы.

The method is based on the idea that... – Данный метод основывается на том, что...

The usual approach was followed in... – Традиционный метод используется...

На третьем этапе, этапе обработки полученных результатов, исследователь приступает к непосредственному изложению основной части работы, опираясь на существующие идеи, концепции, точки зрения и теории. Например:

The doctrine provided that... – Исходя из концепции...

Another way of looking at this question is to ... – Чтобы взглянуть на эту проблему с другой стороны, надо ...

The theory was applied to... – Теорию применили к...

Перед тем как перейти к выводам, на данном этапе исследователь также может изложить свою точку зрения по проведенной работе, используя следующие устойчивые выражения:

We have come to accept that... Мы пришли к тому, что...

We must therefore hold that... Следовательно, мы должны полагать, что...

The idea still needed considerable working out... Эта идея требует дальнейшего изучения...

It is a mistaken view to... Ошибочно считать, что...

Заключительный этап, включающий формулировку вывода, предполагает наличие обобщенной итоговой оценки. Чтобы подвести читателя или слушателя к подведению итогов, традиционно используют следующие обороты:

We must conclude that... – Подводе итог, отметим...

From this we can conclude... – Из этого мы можем сделать вывод...

Our survey may be fittingly concluded with a word or two about... – В заключении следует сказать несколько слов о...

Finally it can be observed... – В заключении можно отметить...

We, thus, arrive at the following observation... – Таким образом, мы приходим к следующему выводу...

It has been the result of... – Это явилось результатом...

Кроме того, нельзя забывать о необходимости выражения благодарности при общении с аудиторией или с собеседником в обсуждении научных проблем, что является неотъемлемой частью научного этикета. Благодарность можно выразить таким образом:

Thank for attention – Спасибо за внимание.

I am indebted to... for this information... – Я признателен... за данную информацию...

Work in... was difficult and could not have been conducted without the help of several scholars, including... – Работа оказалась сложной и не была бы выполнена без поддержки таких ученых как...

Устойчивые выражения и обороты, представленные выше, показывают наиболее общую, типичную закономерность речепроизводства, основанную на воспроизводстве. Данные образования составляют неотъемлемую часть научных произведений, они служат «формулами» в научной речи и являются, прежде всего,

средством связности в научном тексте. В данной работе они систематизированы с учетом логической последовательности построения научного исследования.

Овчинникова, И. Устойчивые выражения и обороты в научной речи (английский язык) [Текст] / И. Овчинникова, К. Марини ; науч. рук. Н.А. Кобзева // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015. - С. 33-36.